



2012 January Youth Exchange e-Newsletter

2012 年 3 月國際扶輪青少年交換電子報

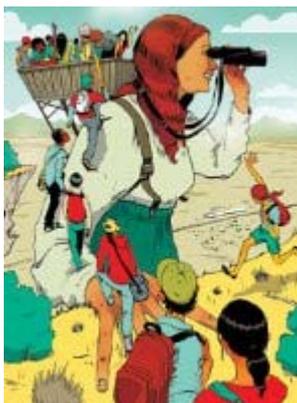
In this issue

本期內容

- [Dream catcher](#)
補夢人
- [Exchange stories in the news](#)
新聞中的交換故事
- [Register for the YEO Preconvention Meeting](#)
報名青少年交換委員會前會議
- [Changes in travel insurance requirements](#)
旅遊險相關要求變更
- [2012-13 RI theme: Peace Through Service](#)
2012-13 年度國際扶輪主題：以服務促進和平
- [Do you have the latest Youth Exchange directory?](#)
是否持有最新版青少年交換名錄
- [Meet the 2012-13 Youth Exchange Committee](#)
2012-13 年度青少年交換委員
- [Our newest certified countries](#)
新認證地區
- [Latest Rotary Code of Policy](#)
最新扶輪政策彙編
- [Get ready for Global Youth Service Day](#)
準備參加全球青年服務日
- [Upcoming events](#)
近期活動

Dream catcher

捕夢人



Michelle Frechette believes in her exchange students. "I look at the kids we select for Youth Exchange as being able to solve long-term global problems," says Frechette, the Youth Exchange chair for District 5520, which covers parts of New Mexico and Texas, USA. [Read her story.](#)

國際扶輪 5520 地區(涵蓋美國新墨西哥州及德州部分區域)青少年交換主委Michelle Frechette甚為信任自己的交換學生。她說：「我們認為自己遴選的青少年交換學生，將能解決長期全球問題」。繼續閱讀她的故事。

Dream catcher

捕夢人

by Stephen Yafa
The Rotarian -- March 2012

作者：Stephen Yafa

《扶輪人》 - 2012 年三月

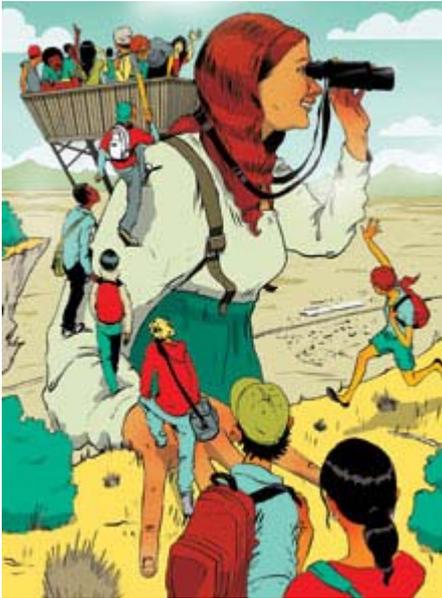


Illustration by Michael Byers

插畫：Michael Byers

Michelle Frechette can't say no. Invite her to a meeting of the Rotary Club of Rio Rancho, N.M., USA, blink once, and she's a member. Blink again, and she's providing room and board to Carolina del Castillo, a Chilean student who arrived early for her Rotary Youth Exchange program.

Michael Frechette 不會拒絕他人。邀她參加美國新墨西哥州里約蘭裘(Rio Rancho)扶輪社的會議，沒多久，她已經成為其中的一份子。再過沒多久，她正提供食宿給加入扶輪青少年計畫而提早抵達的智利學生 Carolina del Castillo。

Frechette doesn't simply talk about the exchange students; she gushes. "Let me *tell* you about those children," she exclaims, referring to the first group she encountered. "Those children were amazing. Carolina del Castillo came to live with us in 1996. I call her my exchange daughter. She was a great spark to my desire to spend time with these kids. She was so eager to learn."

Frechette 不只是談談交換學生而已，她可是話匣子滔滔不絕。她高聲說道：「讓我告訴你這些孩子的事」，她說的是自己遇到的第一批孩子。「這些孩子真是讓人驚訝。Carolina del Castillo 在 1996 年時與我們同住。我把她稱做是自己的交換女兒。她可是大大激發了我想花時間陪伴這些孩子的欲望，她是如此渴望著學習。」

Rod, Frechette's husband, can't say no either. The couple wake up every morning ready to take on whatever comes next – mentoring, busing, organizing, or counseling – all while raising their four children and maintaining a joint law practice in nearby Albuquerque.

Frechette 的丈夫 Rod 同樣不會拒絕他人。這對夫婦每天早上醒來，就準備迎向接著發生的一切，像是輔導、專車接送、安排規劃或進行諮商，再進行這些事物的同時，他們仍須養育四名子女，並在附近的阿爾伯克基市經營聯合法律事務所。

Kids at their best and worst

同時從好處與壞處來看待孩子

Frechette, a criminal lawyer, says she sees kids at their best and worst. The ones she's met through her affiliation with Rotary, she is quick to tell you, more than justify the time and energy she's devoted to facilitating exchanges. "Between Youth Exchange and juvenile defense, I really feel I'm able to help youngsters," she says.

擔任刑事律師的 Frechette 表示，她會同時從好處及壞處來看待孩子，也就是她加入扶輪後遇到的孩子，她以

超出青少年交換推動的時間及精力，宛如連珠砲般迅速說道：「在青少年交換及青少年辯護之間，我確實感受到自己能協助這些年輕人」。

Word got out about Frechette, and in 2009, Rotarian Cheryl Strotz pulled her aside at the conference of District 5520, which covers parts of New Mexico and Texas, and asked her to chair the district's Youth Exchange program. She hesitated, but only briefly. Even for her, the post represented a major commitment: by her estimate, several hours a week, plus six weekends a year away from home. It also meant vetting host parents and ensuring program compliance.

來談談 Frechette 這個人，2009 年時，扶輪社員 Cheryl Strotz 在國際扶輪 5520 地區(涵蓋新墨西哥及德州部分區域)的會議上，將她拉到一旁，請她擔任該地區青少年交換計畫主委。她僅遲疑一下就允諾。即使對她而言，這份職務代表著一項重大承諾：就她估算，一週有數小時、一年有六個週末不在家。這也表示要調查接待家長及確認計畫符合規定。

Ultimately, she said yes. Now, at 47, Frechette feels she is just hitting her stride. A multitasker with a gift for navigating procedures, she's able to steer exchange student applications through the process more easily than most. And nothing pleases her more than trucking around carloads of teens, she says. "Every day that I spend during orientation with 15 to 35 of them, I try to teach myself a whole new set of pace-setting skills. I'm usually overengaged; it's my personality type. But I'm always asking myself: Can I improve the way I relate to these kids? And I can, just by slowing down."

最後，她同意了。現年 47 歲的 Frechette 如今覺得，自己才剛發揮出正常水準而已。這位肩負多項工作的人，擁有帶領整個流程的天賦能力，她能透過大多數更為簡化的過程，來引導交換學生的申請作業。而且，再也沒有比將全部的青少年送出國更讓她高興。她說：「我每天與 15-35 名學生進行說明會，我試著教導自己學習一套全新的帶領技能。我通常會過於投入，這是自己的個性使然。不過，我總是捫心自問：我是否能改善與這些孩子相處的方式？只要放慢腳步，我當然可以。」

Slowing down, of course, is a matter of perception. Frechette has always been on the fast track. When she found she couldn't do much traveling – not with a family to raise, a law practice to keep afloat, and clients to defend – she did the next best thing: seeing the world vicariously by supporting the adventures of young people through Youth Exchange.

當然，雖然內心知道要放慢腳步，Frechette 始終是步調快速的人。當她發現自己大部分的時間無法享受旅行，這不是與家人同遊、為了處理中的法律案件及為客戶辯護，她於是退而求其次，決定做到第二項選擇：透過青少年交換以支持年輕人冒險，讓他們代她親眼看看整個世界。

Childhood in New York

紐約的童年時光

Frechette learned the value of community service as a child in Cadyville, New York, near the Canadian border. Her mom was a nurse and her dad was a corrections officer, as well as a volunteer firefighter and emergency medical technician. She recalls dashing out with her parents on freezing nights, winter coats and boots thrown over PJs, to pull drivers from cars stuck in the snow. She also remembers lying sprawled next to her siblings on the concrete floor of the local community center, all of them covered in fake blood and with their limbs in splints, doing their civic duty as pretend crash victims for their dad's emergency trainings. Other kids might have resented the obligation, but not Frechette: "It was a blast!"

Frechette 還是紐約州凱地鎮(加國邊界附近)的孩子時，就瞭解到社區服務的價值。她的母親是護士，父親為監管警員，兼任義消及緊急醫療技術人員。她回憶起在結冰的寒冷夜晚，她與父母直接在睡衣外套上冬用外套及靴子就衝出門，從陷在雪中的汽車內拉出司機。她還記得自己為了履行市民義務，協助父親的緊急應變訓練，於是與兄弟姊妹張開四肢，併躺在地方社區中心的水泥地板上，每個人身上都沾滿了假血，四肢固定在夾板上，充當車禍被害人。其他孩子或許會對這項義務憤恨不已，Frechette 卻非如此：「這真是讓人興奮！」。

At law school, she met Rod. As their relationship developed, she recalls, Rod encouraged her to think about all the possible places where they might settle. New Mexico's breathtaking vistas and cultural richness did the rest. When they stepped off the plane in Albuquerque for an exploratory visit, she fell in love with the Southwest.

她在法學院時遇到了 Rod。她回想著說，隨著兩人關係逐漸發展，Rod 鼓勵她考慮兩人可以定居的所有可能地點。新墨西哥州令人屏息的美景及豐富文化是主要關鍵。當他們為了探索而造訪阿爾伯克基，踏出飛機的那一刻，她隨即愛上了西南部。

Since 1990, she and Rod have lived in a roomy hacienda-style house in Corrales, north of Albuquerque. In

1995, Frechette was invited by a friend, Pauline Eisenstadt, to join Rotary. At Frechette's second club meeting, she recalls thinking, "Wow, there's a lot of opportunity here." Rotary's international scope and dedication to service offered her a chance to have a significant impact on others' lives.

1990 年起，她與 Rod 定居在阿爾伯克基北部科拉萊斯市，一間寬敞的莊園風格房屋。1995 年時，Frechette 應朋友 Pauline Eisenstadt 之邀而加入扶輪。她回憶自己第二次參加扶輪會議時，想到：「哇！這裡有好多機會。」扶輪的國際範圍架構及對服務的投入，給了她顯著影響他人人生的機會。

"I look at the kids we select for Youth Exchange as being able to solve long-term global problems," she says. "I help them grasp that the world doesn't revolve around them. And as they travel, they get that.

她說：「我們認為自己遴選的青少年交換學生，能夠解決長期全球問題。我協助他們理解到，世界不是圍繞著他們旋轉，當他們旅行時，就能體會此點。」

"I'd really like to get out there and be a Rotarian doing immunizations in India or digging ditches in Guatemala," she continues, though she quickly adds, "But it doesn't matter." For now, she travels in spirit with young people like Sarita Jarmack.

她繼續說：「我確實想要跳脫那裡，以扶輪人的身份，在印度推動免疫接種工作，或者在瓜地馬拉挖水溝」。然而，她隨即接著說道：「不過，這沒有什麼關係。」從現在起，她在精神上將與 Sarita Jarmack 等年輕學生一同旅行。

A zest for adventure

對冒險的熱情

When Sarita applied to the Rio Rancho club's fledgling outbound program as a high school student, Frechette sensed her zest for adventure. She was confident that Sarita would never be satisfied traveling to places as a tourist, but would want to kick soccer balls with local children, lug water pails, and do whatever was necessary to sustain daily life in the communities she visited. But first, Frechette had to help her go abroad.

還是高中生的 Sarita 申請里約蘭裘扶輪社剛推動的派遣交換計畫時，Frechette 感受到她對冒險的熱情。她相信 Sarita 絕不會滿足於以觀光客的身份前往各地旅行，而是想與當地兒童踢足球、提水桶、以及在造訪社區從事維持日常生活所需的一切工作。不過，Frechette 首先得協助她出國。

Sarita spent a year in Sweden as a Youth Exchange student, a trip that would become the first chapter of a lengthy travel narrative, bolstered by Rotary as well as Sarita's own determination. Now 24, she has been to Central and South America and to Georgia, the former Soviet republic, where she was a volunteer teacher.

Sarita 以青少年交換學生的身份，在瑞典停留了一年的時間，這趟旅程於是成為扶輪支持及 Sarita 個人決定下的漫長遊記第一章。如今 24 歲的她，已經到過中美、南美及前蘇聯國家喬治亞，在這些地方擔任義務教師。

Frechette is emotional as she talks about Sarita's overseas experiences. She knows that she and the younger woman share a deep bond over their passion for service and adventure.

Frechette 談到 Sarita 的海外經驗時頗為動容。她深知自己與這名年輕女性之間，透過對服務及冒險的熱情，分享了深厚的羈絆。

"I was so overcome by Sarita's desire to learn more about the world," Frechette says. "I told her, 'ProjectLINK is a database you could use to continue your travels and stay part of Rotary.' Within a short time, she picked a project in Sri Lanka, and my club provided the letter needed for her to volunteer.

Frechette 說：「我被 Sarita 想要更瞭解世界的欲望所深深打動。我告訴她，可使用 ProjectLINK 這個資料庫以延續自己的旅行，繼續成為扶輪的一份子。」她在短短時間內，就選了在斯里蘭卡推動的計畫，我的扶輪社則提供她從事志工所需的推薦函。

"She told me about one experience there that stays with me," Frechette continues. "As she walked into a remote village where few foreigners ever venture, she encountered a line of older women passing along bricks to rebuild a crumbled Buddhist temple. Without a word, she joined the line and began to help. The women immediately stopped and tried to get her to move away, pointing to their hands and to hers. She realized that they weren't chasing her off; they were concerned that she would get calluses, like theirs. They were trying to protect her. But she shrugged off their concern and joined in the work. When they were finished for the day, she was invited to mingle with the women's families."

Frechette 繼續說道：「我一直記得她跟我提過的一次經驗。當她走入鮮有外國人前往冒險的偏遠村落時，她看到有一群年長女性排成一排，沿著磚瓦走過以重建倒塌的佛寺。她不發一語地加入了行列之中，開始動手幫忙。

這群女性隨即停了下來，試著要她離開，並指著她們與她的手。她瞭解到她們不是要趕她走，而是擔心她會跟她們一樣手上長繭。她們試著保護她。不過，她不理會她們的憂慮，仍決定加入工作。當她們完成當天的工作後，她受邀參與並融入這群女性的家人之中。」

In September, Sarita began pursuing a master's degree in international relations at Aalborg University in Denmark as a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar.

九月時，Sarita 利用扶輪基金會大使獎學金，開始在丹麥奧爾堡大學攻讀國際關係碩士學位。

Reflecting on the Youth Exchange students, Frechette says, "They will shine as they meet the challenge of world peace and understanding head-on." And although they are the bright stars of the future, the woman who ignited their passion may be the brightest of all.

Frechette 回想著青少年交換學生的種種後說道：「他們遇到促進世界和平的挑戰，而且面對面進行瞭解後，將會發光發熱。」儘管他們是未來的閃耀之星，這位點燃其熱情的女性，或許最為耀眼。

Exchange stories in the news

新聞中的交換故事

In 1962, Yoko Miyakazi applied to be Australia's first Japanese Rotary Youth Exchange student. [Read her story](#) as she looks back at this milestone after 50 years.

1962 年時，宮崎容子(Yoko Miyakazi)申請澳洲第一批日本扶輪青少年交換學生。[請閱讀她的故事](#)，體會她在 50 年以後，回首檢視這個里程碑的感受。

Last year, Mark Wilson traveled from Cambridge, England, to South Africa on a New Generations Exchange. [Read his reflections on the experience.](#)

去年，Mark Wilson 從英國劍橋飛往南非進行新世代交換計畫。[閱讀他對這段經驗的反思](#)。

Innocent schoolgirl stepped across the bitterness of war

純真女學生跨越戰爭的痛苦

Denise Ryan

February 6, 2012



Yoko Miyazaki visiting Australia this summer.

宮崎容子女士於今夏造訪澳洲。

YOKO Miyazaki didn't realise that some people opposed her visit to Australia — and that was probably a blessing.

宮崎容子從不瞭解那些反對她造訪澳洲的人 — 那或許是一種幸福。

As a 16-year-old in 1962, she applied to be Australia's first Japanese Rotary exchange student, at a time

when many older Australians remained deeply upset about the events of World War II.

1962年，當時16歲的她，申請成為澳洲第一批日本扶輪交換學生，當時有許多年長的澳洲人，仍然對二次大戰的事深為煩惱。

When Ms Miyazaki returned recently to visit her former host families and friends at Rosebud Rotary, she marvelled that she had felt so welcome as a teenager that she had not realised the extent of the furore surrounding her visit.

宮崎女士最近回去拜訪在玫瑰花蕾(Rosebud)扶輪社的前任寄宿家人及朋友時，驚訝地發現到，自己仍如同青少年一般受到熱切歡迎，她甚至不懂自己的造訪為何如此轟動。

Her host brother, Alan Farquhar, was more aware of how some saw the exchange. "It was very controversial," he says.

她的接待家庭兄弟 Alan Farquhar，較能體會到有些人如何看待這次造訪。他說：「這件事非常具爭議性。」

The exchange came about through the dogged efforts of an unlikely advocate. Mr Farquhar's father, Don, was blinded during the war by a Japanese attack on the RAAF plane he was navigating.

交換計畫得以成真，乃是一位不可能的支持者，努力不懈毫不放棄所致。Farquhar 的父親 Don，在戰爭中駕駛的皇家澳大利亞空軍(RAAF)戰機受到日本人攻擊，導致他失明。

Alan Farquhar recalls: "In 1961 he decided to go to one of the first international Rotary conferences held in Tokyo after the war. Many of his close friends in the RSL tried to talk him out of going."

Alan Farquhar 回憶道：「1961年時，父親決定前往參加戰後在東京舉辦的第一屆國際扶輪會議之一。他在澳洲退役軍人聯合會(RSL)的許多好友，都試著說服他別去。」

At that event, Don Farquhar proposed a youth exchange program between the two countries. That this was proposed by a veteran with such a serious shrapnel injury inflicted by the Japanese confounded many.

Don Farquhar 在那場活動中，提議兩國進行青少年交換計畫。這項由受到日本人砲彈攻擊而重傷的退役軍人提出的提案，讓許多人感到困惑。

Few could understand why Mr Farquhar wasn't bitter. His son recalls how his father's determination to forge links between the nations inspired others to support the program. "For the Rotarians to decide this needed to happen only 15 years out from such a hell of an event was extraordinary," Alan Farquhar says.

僅有少數人能理解 Farquhar 先生為什麼不感痛苦。他的兒子回想到父親想要打造兩國橋樑的決心，鼓舞了其他人支持該計畫。Alan Farquhar 說道：「對扶輪人而言，透過這樣的活動，就決定須在僅僅15年後做到這件事，確實是不可思議。」

"And don't forget there was still a White Australia policy. Not everyone wanted it but from the moment Yoko arrived any negativity was swept away by her personality."

「而且，別忘了當時還有白澳政策。不是每個人都想要，但是從容子抵達的那一刻後，她的個性去除了任何負面意見。」

Don Farquhar died in 1984 but his generosity of spirit was remembered in the 1988 book *Unsung Her-oes & Heroines of Aus-tralia*, edited by Suzy Baldwin.

Don Farquhar 雖於1984年去世，他慷慨寬容的精神，詳載於 Suzy Baldwin 於1988年編輯出版的著作《澳洲無名英雄》一書之中。

Looking back, Ms Miyazaki is surprised her parents were not worried about her travelling to Australia. "It was unusual at that time. They were very open-minded."

宮崎女士回首以往，對自己的父母不曾擔心她前往澳洲一事感到訝異。「這在當時非比尋常，他們的心胸非常開明。」

Ms Miyazaki made many friends and the experience helped her gain work as a flight attendant for Qantas and other airlines. She later lived in Egypt before returning to Japan.

宮崎女士結交了許多朋友，這場經驗協助她贏得澳航及其他航空公司的空服員工作。她之後在埃及住了一段時間後，才返回日本。

"My life became exciting and broader," she says. "My host families treated me like a daughter or sister, and I met so many people from different countries that I became more open. My father was taken aback when I came home and threw my arms around him and kissed him."

她說：「我的人生變得更加刺激且寬廣。接待家庭將我視為女兒或姊妹對待，我遇到這麼多來自不同國家的人，所以心胸能變得更開闊。我回家後，向父親伸出手抱著親吻，讓他大吃了一驚。」

Staff and students at the then Rosebud High School were also ahead of the times in 1962, with *The Mikado* performed by the school in honour of their visiting exchange student. Ms Miyazaki was in the chorus.

玫瑰花蕾高中當時的教職員及學生，在 1962 年時同樣很前衛，校方表演了「日本天皇」歌劇，來歡迎他們的造訪交換學生。宮崎女士加入了合唱團。

Rosebud Secondary's focus on Japan has endured, with language learning from years 7 to 12, a sister school in Japan and regular exchanges.

玫瑰花蕾中學長久以來一直很重視日本，從 7 年級至 12 年級提供語言學習課程，在日本亦有設有姊妹校，而且定期交換學生。

Principal John Miller says students and parents were visibly moved when Rotarian David Jarman explained Don Farquhar's link to the school's Japanese language program at last year's awards ceremony. "They sat up and their jaws dropped."

校長 John Miller 表示，當扶輪社員 David Jarman 在去年頒獎典禮上，說明 Don Farquhar 與該校日語課程的關係時，學生及家長顯然深受感動。「他們吃驚到下巴都掉了。」

Ms Miyazaki spoke to the students and presented a new Rotary scholarship to support year 10 students to study Japanese.

宮崎女士向學生談話，並提出新的扶輪獎學金，每年支持 10 名學生學習日語。

Rotarian Stuart McDonald, who is co-ordinating coming exchange programs, says Ms Miyazaki's experience demonstrates the power of — and the bonds formed — during international exchanges.

扶輪人 Stuart McDonald 為接待交換計畫協調員，他表示宮崎女士的經驗，證明了國際交換的力量，以及在交換期間形成的羈絆。

Applications close on March 31 for exchanges to Japan, France, Germany, Switzerland, Denmark, Sweden, Brazil, Taiwan and other countries this year.

本年度申請前往日本、法國、德國、瑞士、丹麥、瑞典、巴西、台灣及其他國家的交換計畫截止日期為 3 月 31 日。

Register for the YEO Preconvention Meeting

報名青少年交換委員會前會議

Join other Rotarians involved in the Rotary Youth Exchange program at the Youth Exchange Officers Preconvention Meeting, 4-5 May in Bangkok, Thailand. The meeting provides an opportunity for volunteers new and old to join friends, discover new ideas, and make connections for future exchanges. [Learn more.](#)

與扶輪青少年交換計畫的其他參與扶輪社員，一起參加 5 月 4-5 日在泰國曼谷舉行的青少年交換委員會前會議吧。該會議提供機會讓新進及原有志工，能夠邀請朋友加入，找出創新想法，並銜接未來的交換計畫。[繼續閱讀。](#)

Changes in travel insurance requirements

旅遊險相關要求變更

At its January meeting, the RI Board revised the minimum requirements for Youth Exchange student travel insurance. The Rotary Code of Policies has been revised to reflect this decision, and the new code has been emailed to all districts and multidistricts. The revised minimum requirements include these provisions:

國際扶輪理事會在一月會議中，修訂了青少年交換學生旅遊險的基本要求。扶輪政策彙編已進行修訂以反映此項決議，新版彙編已透過電子郵件，寄給所有國際扶輪地區及多地區。修訂後的基本要求，包括下列條款：

- Door-to-door coverage from the time students leave their home until they return home, inclusive of any personal travel before and/or after the exchange
提供門對門保險，保險時間為學生出國起至返國為止，包括在同意交換時間前後的任何個人旅遊。

- 24-hour emergency assistance services
提供 24 小時緊急救助服務。
- Minimum levels for critical coverage areas, including medical/dental, medical evacuation, and legal liability
提供基本程度的重大醫療保險，包括醫療/牙醫、醫療運送及法律責任。
- Where local laws require that insurance be purchased in the host country, the insurance must meet the limits and benefits set forth in the code.
當地法律要求在接待國家購買旅遊險時，此類保險必須符合扶輪政策彙編規定的限額及給付額。
- Dual insurance should be avoided unless agreed to by all parties.
除非全體當事人同意，否則應避免重複投保。

The Board also confirmed that these requirements are to be implemented regarding all insurance plans **not already arranged**. Insurance that already has been secured for students currently on exchange or preparing for exchange in 2012-13 is not subject to the revised requirements.

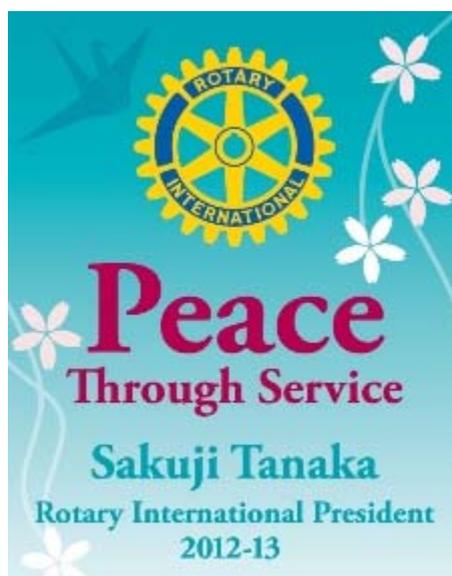
理事會亦證實**尚未安排**的所有保險計畫，將採行這些要求。目前進行交換或準備在 2012-13 年度進行交換的學生，由於已經投保保險，無須遵循修訂要求。

For more information, see section 41.060.10 of the latest [Rotary Code of Policies](#). Send questions to youthexchange@rotary.org.

關於進一步資料，請參照最新版的[扶輪政策彙編](#)條款 41.060.10。若有問題，請來信youthexchange@rotary.org。

2012-13 RI theme: Peace Through Service

2012-13 年度國際扶輪主題：以服務促進和平



RI President-elect Sakuji Tanaka unveiled the 2012-13 RI theme, Peace Through Service, at the International Assembly in January in San Diego, California, USA. [Read more](#).

國際扶輪社長當選人田中作次，在一月於美國加州聖地牙哥舉行的國際講習會中，公布了 2012-13 年度國際扶輪主題：以服務促進和平。

You can also [download theme logos](#), [watch a video excerpt of the theme speech](#), or [send a theme e-card](#).

社員可以[下載主題標誌](#)、[觀看國際扶輪主題演講影片剪輯](#)、或是[寄發主題電子賀卡](#)。

'Peace Through Service' is 2012-13 RI theme
2012-13 年度國際扶輪主題為「以服務促進和平」

By Megan Ferringer and Arnold R. Grahl
Rotary International News -- 16 January 2012
作者：Megan Ferringer & Arnold R. Grahl
國際扶輪新聞 – 2012 年 1 月 16 日



RI President-elect Sakuji Tanaka unveiled the 2012-13 RI theme, *Peace Through Service*, during the opening plenary session of the 2012 International Assembly, a training event for incoming Rotary district governors. *Rotary Images/Alyce Henson*

國際扶輪社長當選人田中作次，在為訓練下屆扶輪地區總監而舉行的 2012 年度國際講習會開幕式中，公布 2012-13 年度國際扶輪主題為「以服務促進和平」。扶輪照片/Alyce Henson

RI President-elect Sakuji Tanaka will ask Rotarians to build *Peace Through Service* in 2012-13.

國際扶輪社長當選人田中作次，要求扶輪社員在 2012-13 年度，打造出「以服務促進和平」。

Tanaka unveiled the RI theme during the opening plenary session of the 2012 International Assembly, a training event for incoming Rotary district governors.

田中先生是在為訓練下屆扶輪地區總監而舉行的 2012 年度國際講習會開幕式上，公布了國際扶輪主題。

"Peace, in all of the ways that we can understand it, is a real goal and a realistic goal for Rotary," he said. "Peace is not something that can only be achieved through agreements, by governments, or through heroic struggles. It is something that we can find and that we can achieve, every day and in many simple ways."

他表示：「和平，在我們所能理解的一切方式中，誠為扶輪的真實目標，也是實際可行的目標。和平不是僅能透過政府締結合約來促成，或者藉由英雄般的鬥爭以達成。和平是我們每天都能以諸多簡單方式發現且達成的事物。」

Peace has different meanings for different people, Tanaka said.

田中先生說：「和平對不同的人有著不同意義。」

"No definition is right, and no definition is wrong," he said. "However we use the word, this is what peace means for us."

他說：「沒有一種定義是正確的，也沒有定義是錯誤的。然而，不管我們如何使用此名詞，這正代表著和平對我們的意義。」

"No matter how we use, or understand the word, Rotary can help us to achieve it," he added.

他接著說：「無論我們如何使用或理解此詞，扶輪都能協助我們達成。」

Tanaka, a businessman from the greater Tokyo metropolitan area, shared how becoming a Rotarian broadened his understanding of the world. After joining the Rotary Club of Yashio, in 1975, he said, he began to realize that his life's purpose was not to make more money, but to be useful to other people.

田中先生是來自大東京首都圈的商業人士，他分享了成為扶輪人如何拓展自我對世界的理解。他表示，自己在 1975 年加入八潮扶輪社後，開始瞭解到人生目的不是為了賺更多的錢，而是對他人有所用處。

"I realized that by helping others, even in the simplest of ways, I could help to build peace," Tanaka said.
田中先生說：「我體認到協助他人，都有助於打造和平，即使是最簡單的方式亦然。」

He noted that the Japanese tradition of putting the needs of society above the needs of the individual helped his country rebuild after the tsunami and earthquake in March.

他指出，向來認為社會需求凌駕於個人需求的日本傳統，得以協助他的國家在三月海嘯及地震後重建。

"This is a lesson that I think the whole world can learn from, in a positive way. When we see the needs of others as more important than our own needs -- when we focus our energies on a shared goal that is for the good of all -- this changes everything," he said. "It changes our priorities in a completely fundamental way. And it changes how we understand the idea of peace."

他說：「我認為這是全世界都能以正面方式從中學學習的教訓。當我們視他人需求更甚於自我需求時，當我們將所有力量集中於謀求全體利益的共同目標時，就能夠改變一切。這以極為徹底的方式改變了我們的優先順序，亦改變了我們對和平觀念的理解。」

Tanaka will ask Rotarians to focus their energy on supporting the three priorities of the [RI Strategic Plan](#), he said. He added that he will ask the incoming leaders to promote three Rotary peace forums, to be held in Hiroshima, Japan; Berlin; and Honolulu, Hawaii, USA.

田中先生表示，他將要求扶輪人將其心力投入支持[國際扶輪策略計畫](#)的三項優先事項。並接著說道，他將要求下屆領導人積極推動預定在日本廣島、柏林及美國夏威夷檀香山舉行的三場扶輪和平論壇。

"In Rotary, our business is not profit. Our business is peace," he said. "Our reward is not financial, but the happiness and satisfaction of seeing a better, more peaceful world, one that we have achieved through our own efforts."

他說：「在扶輪，我們的工作並非牟利，而是謀求和平。我們的回報並非金錢，而是見到我們透過自己的努力，親手打造出更為美好和平的世界時，所能體會到的幸福及圓滿。」

Do you have the latest Youth Exchange directory?

是否持有最新版青少年交換名錄？

The Youth Exchange directory is updated and emailed out quarterly, but the most current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs can visit the site by clicking on the Rotary Workgroups tab on their [Member Access profile](#). Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄雖為每季更新寄發，但隨時可以從青少年交換工作網站下載最新版。扶輪地區與多地區主委可上網站，登入[社員帳戶](#)的扶輪工作小組頁面下載。註：登入時，地區與多地區主委必須使用其登入社員帳戶的電子信箱。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

至於沒有最新版名錄的交換事宜相關行政人員，請向地區或多地區主委索取。

Meet the 2012-13 Youth Exchange Committee

2012-13 年度青少年交換委員

RI President-elect Sakuji Tanaka has appointed a Youth Exchange Committee to guide and advise the RI Board on the program during the 2012-13 Rotary year. Committee members are:

國際扶輪社長當選人田中作次，已經委任青少年交換委員會，負責在 2012-13 扶輪年度，引導國際扶輪委員會推動計畫且給予建言。青少年交換委員會成員如下：

- Francisco L. Araújo, chair, Recife, Pernambuco, Brazil (D-4500)
主委 Francisco L. Araújo，巴西伯南布哥州累西腓市(D-4500)
- Vikram B. Sanghan, vice chair, Rajkot, Gujarat, India (D-3060)
副主委 Vikram B. Sanghan，印度古吉拉特邦拉杰科特市(D-3060)

- Danielle M. Baltus, Lessines, Belgium (D-1620)
Danielle M. Baltus, 比利時萊西恩市(D-1620)
- John M. Brodbeck, Springdale, Arkansas, USA (D-6110)
John M. Brodbeck, 美國阿肯色州斯普林戴爾市(D-6110)
- Kenji Sakurai, Musashino, Tokyo, Japan (D-2580)
Kenji Sakurai, 日本東京都武藏野(D-2580)
- Alan D. Wylie, Seabrook, Texas, USA (D-5890)
Alan D. Wylie, 美國德州席布魯克市(D-5890)

Contact information for the committee will be included in the July *Youth Exchange Officers Directory*.
七月份的《青少年交換委員名錄》將收錄委員聯絡資料。

Our newest certified countries

新認證地區

Congratulations to Ethiopia, Kenya, Tanzania, and Uganda in **District 9200**, which have been certified to participate in outbound-only exchanges. The Eritrea portion of the district is currently not certified. See the current list of [noncertified districts](#).

恭喜國際扶輪 9200 地區的衣索比亞、肯亞、坦尚尼亞及烏干達通過認證，得以參加派遣交換計畫。請留意該地區的厄立特里安部分，目前尚未通過認證。請參照[未認證地區](#)的最新名單。

Latest Rotary Code of Policies

最新扶輪政策彙編

Get answers to your Youth Exchange questions in the [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English). Please note that the section pertaining to Rotary Youth Exchange has a new number (41.060). Other relevant sections include Youth Protection (2.110) and District Finances (17.060).

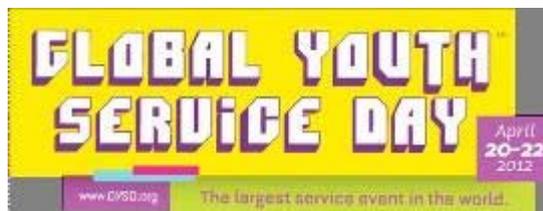
請參閱[扶輪政策彙編](#)(PDF英文版)的答覆。請留意青少年交換相關章節已有新編號(41.060)，其他相關章節還包括青少年保護(2.110)與扶輪地區財務(17.060)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can visit by logging on to [Member Access](#) or by emailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本，公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委，可以登入[社員帳戶](#)或來信youthexchange@rotary.org索取。

Get ready for Global Youth Service Day

準備參加全球青年服務日



Join millions of children, teens, and young adults to change the world through service on Global Youth Service Day, **20-22 April**. Issues like health, education, hunger, poverty, disaster preparedness, human rights, and the environment can seem overwhelming. But on Global Youth Service Day, young people in over 100 countries on six continents will take action by educating others, volunteering in their communities, advocating for change, and giving back.

參加 **4月 20-22日**舉行的全球青年服務日，與百萬兒童、青少年及年輕人一同改變世界。衛生、教育、飢餓、貧窮、災害防治、人權及環境等議題顯具優勢。不過，在全球青年服務日，六大洲逾百國的年輕人，將透過教導他人、在社區擔任志工、提倡改變及回饋以採取行動。

We encourage all New Generations participants to get involved. Find ideas and resources, see what's happening around the world, and register your project at www.GYSD.org.

我們鼓勵所有新世代參加者投入。著手瞭解其概念和資源，看看發生於全世界的現況，並前往www.GYSD.org登記自己發想的計畫。

Upcoming events

近期活動

17th Annual Japan Youth Exchange Conference

Sapporo, Japan

28-29 April

Contact: [Ken Kanda](#)

第 17 屆日本青少年交換年會

日本札幌

4 月 28-29 日

聯絡人：[Ken Kanda](#)

[2012 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

Bangkok, Thailand

4-5 May

[2012 年青少年交換委員會前會議](#)

泰國曼谷

5 月 4-5 日

[60th EEMA Conference](#)

Budapest, Hungary

7-10 September

[第 60 屆歐洲、東地中海及非洲\(EEMA\)會議](#)

匈牙利布達佩斯

9 月 7-10 日

Contact us

與我們聯絡

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

國際扶輪青少年交換委員聯絡資料

youthexchange@rotary.org

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182